



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндирова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

Все цветы в саванне и на ползучих побегах, обвивающих стволы в лесу, были мелкими, совсем не тропическими, и только в начале сезона дождей на равнинах раскрывались крупные, издающие тяжелый запах лил.

В переводе же была применена конкретизация и вместо дословного перевода слова “plain” как “равнина”, было использовано слово “саванна”, что на мой взгляд является правильным выбором лексического приема, так как она передает географические реалии местности, однако опущение фитонима «лиана», которая в свою очередь также выражает уникальность природы африканского континента, на наш взгляд является опущением важности колорита, которая является ключевым в воспоминаниях автора.

В заключении стоит отметить, что по причине вариативности особенностей мемуарной литературы и его отличий от других жанров литературы приходим к выводу, что для успешности перевода переводчику следует в начале понять классификацию мемуарных произведений, специфичный характер воспоминаний, использование автором специальной терминологии и выражения экспрессивной функции посредством стилистических средств выраженными тропами и коннотативными единицами. Из-за того, что мемуарные произведения могут быть богаты реалиями и лексикой национального колорита, определив тематику произведения следует набрать достаточный уровень фоновых знаний во избежание неточности перевода.

Список литературы

1. К. Бликсен. Из Африки: Махаон; Москва; 2018
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мемуары>
3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика, очерк, 2007, 240 с.
4. Учебное пособие, М.Н Черноморский

МРНТИ 16.31.41

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ОТРАСЛИ НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Г.Б. Арынова

Магистрант

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

astana_2007@mail.ru

***Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме перевода технических терминов железнодорожной отрасли на казахский язык. Статья описывает сложности перевода, такие как сложность, точность, специализированные знания и последовательность. Анализ показывает, что существует нехватка собственных стандартов и нормативов в железнодорожной отрасли на казахском языке, что создает препятствия для переводчиков. Также отмечается необходимость разработки специализированных словарей и образовательных программ для обучения переводчиков в области железнодорожной терминологии.*

***Ключевые слова:** перевод технических терминов, техническая документация, стандарты и нормативы в железнодорожной отрасли, специализированные словари.*

***Аңдатпа.** Бұл мақала темір жол саласының техникалық терминдерін қазақ тіліне аудару мәселесіне арналған. Мақалада аудармада кездесетін күрделілік, аударманың дәлдігі, арнайы білім және жүйелілік тәрізді қиыншылықтар сипатталған. Талдаудан теміржол саласында қазақ тіліндегі өзіндік стандарттар мен ережелердің жоқтығы аудармашыларға кедергілер тугызып отырғандығын көреміз. Сондай-ақ теміржол*

терминологиясы саласында аудармашыларды даярлау үшін мамандандырылған сөздіктер мен білім беру бағдарламаларын әзірлеу қажеттігі атап өтілді.

Түйін сөздер: техникалық терминдерді, техникалық құжаттамаларды, темір жол саласындағы стандарттар мен ережелерді, мамандандырылған сөздіктерді аудару.

Abstract. This article is dedicated to the issue of translating technical terms of the railway industry into the Kazakh language. The article describes the difficulties of translation, such as complexity, accuracy, specialized knowledge, and consistency. The analysis demonstrates the lack of independent standards and norms in the railway industry in the Kazakh language, which creates obstacles for translators. It also emphasizes the need for the development of specialized dictionaries and educational programs for training translators in the field of railway terminology.

Keywords: translation of technical terms, technical documentation, standards and regulations in the railway industry, specialized dictionaries.

Введение.

Технический перевод является одним из самых сложных типов перевода, который отличается от других своей уникальной лексико-грамматической спецификой и стилистическими особенностями. Для успешной практики технического перевода необходимо, помимо языковых навыков, обладать глубоким знанием предметной области, касающейся тематики и специфики терминов, подлежащих переводу [1, с. 21]. Перевод играет важную роль в процессе глобализации, поскольку без него невозможно эффективно устанавливать высокоуровневые международные отношения, развивать деятельность международных организаций, проводить международные конференции, симпозиумы и содействовать разработке и реализации совместных проектов с партнерами из разных стран [2, с. 70].

Железная дорога породила богатое лексико-терминологическое наследие, характерное исключительно для своей уникальной сферы. Этот лексикон своё начало нашёл в использовании гусеничного тягача, представляющего собой предшественника современной железной дороги. С течением времени этот особый способ деятельности органично формировал новые и оригинальные термины, непонятные внешнему наблюдателю, но немедленно определяемые железнодорожником как часть его собственной реальности. Эти термины несут иногда иронию, иногда неуклюжее выражение, но они всегда точны и точно передают специфику этой сферы.

Актуальность темы данной статьи связана с быстрым развитием различных областей научных и технических знаний, что сопровождается созданием новых концепций и присвоением соответствующих обозначений, известных как термины. В настоящее время существует множество словарей для конкретных отраслей науки и техники, включающих десятки тысяч слов. Однако ни один из них не способен предоставить переводы для всех существующих и только что появляющихся терминологических единиц в этой области.

Казахстан, как суверенное государство, строит свою внешнюю политику и экономику на принципе международного экономического сотрудничества. В этой связи многие задачи лингвистического перевода становятся особенно актуальными, поскольку языковое общение помогает реализовать плодотворное сотрудничество во многих сферах экономики нашего государства.

Железнодорожная инфраструктура в Казахстане начала развиваться в XIX веке, в период российского колониального владычества в регионе. Первые участки железных дорог появились в конце 19 века, в 1890-х годах. Например, один из первых участков - Акмолинская (современная Астана) – Туркестанская железная дорога была построена в 1899 году. Однако активное строительство и расширение железнодорожной сети в Казахстане произошло во второй половине XX века, особенно в период советского периода, когда железные дороги играли важную роль в промышленном и экономическом развитии региона.

Современные интернет-ресурсы позволяют выполнить достаточно сложные переводы, путем поиска соответствующих пар терминов на двух языках, выбрав, например, английские и русские или казахские вариации термина и концепции, и сформулировав соответствующий русский эквивалент, или путем поиска значения термина через изображения в различных поисковых базах данных. Эти операции перевода обычно выполняются после начального анализа текста, занимают много времени и не всегда приводят к желаемому результату. Поэтому переводчики часто вынуждены прибегать к изучению особенностей (существующих и только что появившихся из-за создания новых лексических единиц) перевода терминов.

Материалы и методы исследования.

Материалы исследования для данной статьи включали в себя переводы технической документации по производству и сборке дизельных локомотивов с русского на казахский язык. Были также использованы словари и терминологические базы данных, а также академические статьи и публикации на тему перевода технических терминов.

Для анализа перевода терминов использовались методы сопоставительного анализа, лингвистического исследования и контент-анализа.

Обсуждения/наблюдения.

Язык и стиль всегда увлекали человеческие мысли на протяжении веков. В древних анналах Греции речевой стиль включал в себя двойную сущность ясного выражения и убедительной красноречия. Он обозначал не только искусство точной коммуникации, но и мастерство передачи мыслей с ясностью и художественной убедительностью.

Перевод специфической терминологии в научно-технических текстах требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также экспертизы в предметной области. Это включает в себя точную передачу значения терминов и концепций, обеспечивая ясность и последовательность в переводе. Одной из проблем в области перевода, которая до сих пор не может быть полностью решена, являются термины. Термины – это особая категория языка, которая имеет свои структурные, семантические, деривационные, функциональные особенности. Поэтому перевод научно-технической терминологии может вызывать такие проблемы, как сложность, точность, специализированные знания и последовательность.

№	Проблемы перевода	Описание
1	Сложность	Научные и технические термины часто представляют собой сложные понятия, которые могут не иметь прямых эквивалентов в других языках. Переводчики должны тщательно изучить значение и контекст этих терминов, чтобы найти подходящие эквиваленты или дать четкие объяснения.
2	Точность	Научный и технический язык отличается высокой точностью, термины часто имеют очень специфические значения в соответствующих областях. Переводчики должны убедиться, что переведенные термины точно передают предполагаемый смысл без двусмысленности и искажений.
3	Специализированные знания	Перевод научно-технических текстов требует глубокого понимания предмета, включая знание соответствующих теорий, принципов и методологий. Переводчики, обладающие опытом работы в данной области, лучше справляются с точным переводом специальной терминологии.
4	Последовательность	Последовательность крайне важна в научно-технических переводах для сохранения ясности и связности всего текста. Переводчики должны обеспечить последовательный перевод терминов во всем документе, следуя установленным конвенциям и рекомендациям.

Для создания высококачественных переводов в научных и технических областях переводчики часто полагаются на специализированные словари, глоссарии и справочные материалы. Они также могут консультироваться с экспертами в соответствующей области или проводить исследования, чтобы обеспечить точность и четкость в своих переводах. Кроме того, использование инструментов управления терминологией и программного обеспечения для памяти переводов может помочь поддерживать последовательность и эффективность в процессе перевода. Например, слово «темір жол» в казахском языке может играть роль как существительного, так и прилагательного. Его можно перевести на английский язык с помощью таких слов, как «rail», «railway», «train», «railroad» и др., например: railway track – темір жол (железнодорожный путь), train station – темір жол станциясы (железнодорожная станция), railroad crossing – теміржол өткелі (железнодорожный переезд), rail transport – темір жол көлігі (железнодорожный транспорт) и т. д.

Несмотря на многочисленные, глубокие и детальные исследования ученых, терминология казахского языка все еще находится на стадии формирования. В частности, возникают проблемы при переводе узкоспецифичной терминологии на казахский и английский языки. Так, например, согласно Комитету языковой политики в настоящее время в терминологическом фонде казахского языка насчитывается около 400 тысяч терминов [3]. Общереспубликанская терминологическая комиссия с 1971 года утвердила около 32 тыс. терминов. Однако, согласно Комитету языковой политики, сами по себе эти термины требуют повторного мониторинга. Это связано с тем, что в силу объективных причин общественных преобразований, научно-технического развития и т.д. отдельные термины утратили свою актуальность. Таким образом, на 2024 год Комитетом запланирован мониторинг 15000 терминов естественнонаучного и технического направления. Мониторинг включает анализ статического положения терминов, определение удельного веса по структуре терминов (корневой термин, производный термин, сложный термин и т.д.), определение удельного веса по происхождению (национальные термины, адаптированные к национальному языку термины, входящие термины, гибридные термины и т. д.), дифференциацию дефиниции термина, включает в себя указание на международное использование терминов, экспертизу терминов на соответствие терминологическим нормам. В результате анализа выбирается вариант рационального термина, который используется или будет использован. В результате данной работы возникает необходимость издания набора нормативных терминов.

Результаты.

Стоит отметить, что в данное время в отечественном переводоведении все еще существуют проблемы перевода узкоспециальных текстов на казахский язык. Изучив работы отечественных и зарубежных ученых, нами выявлены несколько проблем в области перевода железнодорожной лексики:

1. Так, например, в железнодорожной отрасли большинство внутренней документации технических компаний и производств, а также технические задания, рабочие инструкции, паспорта оборудования, конструкторские документы, включая чертежи, спецификации, пояснительные записки, технические отчеты, технические условия, эксплуатационные и ремонтные документы (регламенты, руководства и т. п.) и прочая техническая документация преимущественно ведется на русском языке. Очевидно то, что причиной такой тенденции является, прежде всего, историческая, экономическая ситуация, а также географическое расположение соседствующих стран, которое не может не влиять на развития отечественной промышленной отрасли.

2. Проблема с переводом инструкций на казахский язык вызвана отсутствием соответствующего терминологического аппарата и словарей. В настоящее время инженеры и рабочие, оперирующие с техникой, часто используют термины, заимствованные из русскоязычных инструкций, что создает необходимость в адаптации и интерпретации этих терминов для казахского языка. Важно отметить, что развитие технической индустрии в

Казахстане началось относительно недавно, и страна еще не успела создать собственную техническую терминологию. Это создает трудности при переводе с английского и русского языков, которые преобладают в этой сфере. Таким образом, необходимо разработать специализированный словарь, учитывающий особенности казахского языка и требования инженерной деятельности.

3. Отсутствие собственных стандартов и нормативов в железнодорожной отрасли на казахском языке, которыми переводчики могли бы руководствоваться при переводе. Неверный перевод терминов или указаний может привести к серьезным последствиям в работе железнодорожных систем.

4. Отсутствие образовательных программ, направленных на обучение переводчиков в железнодорожной сфере. После окончания образовательной программы «Переводческое дело», молодым специалистам приходится набирать опыта и проходить повышение квалификации в ЖД области, чтобы бы быть готовым переводить узкоспециализированную лексику железнодорожной отрасли. Прежде всего это связано с тем, что в Казахстане отсутствуют программы обучения переводчиков строго по отраслям.

5. Многие технические термины и выражения в железнодорожной сфере могут быть уникальными и не иметь прямых эквивалентов в другом языке. Это может затруднить точный перевод и потребовать творческого подхода к адаптации.

Заключение/выводы.

В железнодорожной сфере существует множество технических терминов и выражений, которые могут быть уникальными и не иметь точных эквивалентов в других языках. Это связано с тем, что железнодорожная отрасль имеет свои собственные особенности, технологии и процессы, которые могут различаться от страны к стране или даже от региона к региону.

Некоторые термины могут быть созданы для описания конкретных деталей, устройств или процессов, которые используются только в железнодорожной отрасли. Например, термин «балласт» (ballast) - это материал, который используется под рельсами для обеспечения устойчивости и дренажа. Для некоторых языков может быть сложно найти точный эквивалент для этого термина, и переводчики могут прибегать к творческим способам адаптации или описания этого понятия.

Другие термины могут быть созданы для описания конкретных технических процессов или систем, которые могут быть уникальными для конкретного железнодорожного оператора или типа техники. Например, термин «контроль сцепки» (coupling control) может иметь разные вариации и интерпретации в различных железнодорожных системах, что делает его перевод более сложным и требует дополнительного контекста для правильного понимания.

Таким образом, переводчики в железнодорожной сфере часто сталкиваются с необходимостью применения творческого подхода к адаптации терминов и выражений, чтобы обеспечить точность и понимание в переводе.

Некоторые термины могут иметь несколько значений в зависимости от контекста использования. Это может привести к недопониманию или неправильному переводу, если контекст не учитывается.

Список литературы

1. Иса Г.И. Актуальные проблемы технического перевода в области строительства и архитектуры //Вестник Московского университета. Серия 22: теория перевода. 2014.№ 2
2. Наталия И. П. Особенности образования и перевода железнодорожной терминологии в особенном французском языке // ДНУ.2014
3. https://www.facebook.com/photo/?fbid=553508106775257&set=a.169684348490970&_rd=1